

LA OTRA VOZ: MARRUECOS EN EL NÚCLEO DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA CONTEMPORÁNEA

The Other Voice: Morocco at the Core of Contemporary Latin American Literature

Abdellah Aatar
Universidad Ibn Zohr-Agadir (Marruecos)
<https://orcid.org/0000-0003-1863-256X>

La creación literaria hispanoamericana escrita sobre Marruecos en los tiempos actuales es fruto de una inspiración que relaciona el yo y el otro en la personalidad del escritor. Las raíces latinoamericanas se encuentran en África, especialmente en Marruecos, por sus vínculos históricos, étnicos y geográficos con España. Los programas de cooperación Sur-Sur impulsados últimamente entre Marruecos y los países latinoamericanos contribuyen al ascenso del interés hacia lo marroquí por parte de los latinoamericanos, armados con un foco creativo de la modernidad artística, la otra voz y la inspiración, capaz de crear unidad dentro de la diversidad de los países del Sur.

Palabras clave

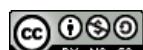
Marruecos, otredad, inspiración, diálogos Sur-Sur, literatura hispanoamericana

The current Latin American literary creation about Morocco is the result of an inspiration that links the self and the other in the identity of the writer. Latin American roots are found in Africa, especially Morocco, due to its historical, ethnic and geographic links with Spain. The South-South cooperation programs promoted recently between Morocco and Latin American countries contribute to the rise of interest in Moroccan literature on the part of Latin Americans armed with a creative focus of artistic modernity, the other voice and/or inspiration, capable of creating unity within the diversity of the countries of the South.

Keywords

Morocco, otherness, inspiration, South-South dialogues, Latin American literature

Cómo citar este artículo: Aatar, A. (2025). La otra voz: Marruecos en el núcleo de la literatura hispanoamericana contemporánea. *TSN. Transatlantic Studies Network*, (19), 131-141. <https://doi.org/10.24310/tsn.19.2025.21141>. Financiación: este artículo no cuenta con financiación externa.



Esta obra está bajo licencia internacional Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0.

I. Introducción

Los intercambios culturales entre Marruecos y varios países hispanoamericanos, llevados a cabo en los últimos años, sobre todo a nivel universitario y académico, han contribuido en el hecho de que varios escritores de la otra orilla lograron inspirar la otredad constitutiva de su propia personalidad mediante la forma del ser marroquí. Solo gracias a trasladarse de un lugar a otro, ir hacia delante sin encerrarse continuamente en el pasado ni entregarse a interminables divagaciones interiorizadas.

Varios poetas y escritores hispanoamericanos contemporáneos, como Gabriel Restrepo y los miembros de la *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (2021), no son ajenos en sus obras y poemas a las imágenes de la otredad que les ha deparado su viaje a Marruecos. Para ellos, este país de la orilla africana del Atlántico se sitúa en el umbral de su imaginario para trazarles el camino creativo de la modernidad artística, así como los procedimientos técnicos y tendencias estéticas que esta mirada requiere en el marco de su caracterización esencial de la literatura contemporánea.

La oportunidad de estar en Marruecos durante un tiempo más o menos extenso permite a los intelectuales hispanoamericanos encontrar otros espacios exóticos, nuevos ámbitos socioculturales y múltiples áreas de convergencia lingüística para dar impulso a su inspiración, de la que, a su vez, mana incesantemente su otra voz bajo forma de divagaciones sobre la temporalidad. Varios de ellos han logrado escribir sobre Marruecos, porque encontraron en sus dominios el tiempo y la libertad como elementos trascendentales de esta mirada, su escritura poética e invención literaria. Así, una de las direcciones que han tomado estos intelectuales en esa aspiración trascendente, durante su paso por Marruecos, es el conocimiento de la realidad sociocultural y el desarrollo económico y sostenible en el Sáhara de la actualidad. Además, este viaje a Marruecos, a través de su Sáhara, consiguió ampliar su visión del mundo bajo los efectos del concepto «América Ladina», términos de la antropóloga brasileña Lélia González¹. Se trata de la

búsqueda del más allá del ser repensando, en medio de esta lejanía espiritual, como pertenecientes eternamente al espacio más amplio de los tres continentes y, por tanto, toca nuevamente recuperar la herencia para construir la imagen más completa del yo poético.

II. Hipótesis

El intenso acercamiento entre Marruecos y los países latinoamericanos en los tiempos recientes acerca de los temas culturales y diplomáticos dio lugar a que un grupo de escritores y poetas hispanoamericanos hayan incorporado el tema marroquí a su producción literaria, abriéndoles nuevos horizontes de inspiración en busca de la otra voz constitutiva de su yo poético. En la producción de este grupo de escritores, su expresión literaria, se percibe la disociación como procedimiento literario, provocada por el descubrimiento de Marruecos en tanto que mundo multicultural por su doble fachada mediterránea y atlántica. Por eso encontramos en sus poemas y obras una interpretación poética del realismo, proveniente de la descripción objetiva del entorno marroquí, mediante el uso del desdoblamiento de su propia personalidad y la búsqueda del valor universal que se perfila de su discurso artístico y poético. Todo ello nos da una expresión única e inconfundible sobre la esencia de la realidad marroquí que empieza a reconstruirse sobre la base de una terminología hispanoamericana de tendencia metafísica, cuyo objetivo esencial es poner de relieve la invención estética del arquetipo hispanoamericano.

III. Material y método

La investigación científica en este artículo se basa en las obras clave de los escritores hispanoamericanos contemporáneos para quienes Marruecos no solo es una fuente de inspiración, sino también una encrucijada de culturas, etnias y tradiciones; es decir, un país con raíces africanas que mira hacia delante por su posición abierta, a la vez al Mediterráneo y al Atlántico. Las obras de Gabriel Restrepo *Marruecos: Rosa de los vientos* (2019) y *América Ladina en la encrucijada de Marruecos, el sueño de una paz cosmopolita* (2021), la *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (2021),

¹Uno de los escritores hispanoamericanos que más han aplicado este concepto al contexto marroquí es el colombiano Gabriel Restrepo en *América Ladina en la encrucijada de Marruecos, el sueño de una paz cosmopolita* (2021). Respecto a esta obra y los nuevos horizontes que le ha abierto su viaje a Marruecos, a través de su Sáhara, Restrepo dice: «El nuevo libro mío incubado en cuatro años se titula *América Ladina en la encrucijada de Marruecos el sueño de una paz cosmopolita* (Granada: Editorial Alhulia, 2021, 363 pp.). Es el número décimo de la serie que el pensador y editor de origen vasco y de trashumancia territorial e intelectual ha dedicado para sellar su compromiso hacia Ma-

rruecos: *Estudios Saharianos* y de quien en estos años he aprendido a poner el mundo en mis manos como si estuviera naciendo cada día, despojada la cabeza de tantos mitos y dogmas que cierran los caminos y la mollera» (Edkhil y Álvarez Posada, 2022, pp. 10-11).

El intenso acercamiento entre Marruecos y los países latinoamericanos acerca de temas culturales y diplomáticos dio lugar a que un grupo de escritores y poetas hispanoamericanos hayan incorporado el tema marroquí a su producción literaria

coordinada por Emiliano Pintos, o el estudio científico de Bachir Edkhil y Sebastián Álvarez Posada *Marruecos, América Latina y el Caribe: Transformaciones prometedoras de la diplomacia cubano-marroquí con incidencia en tres continentes* (2021), etcétera, son algunas obras a las que aludiremos en este estudio para buscar las imágenes de la otraidad hispanoamericana asentada sobre Marruecos como foco de la modernidad artística.

El interés que ha suscitado Marruecos como destino idóneo para el encuentro de la otra voz hispanoamericana viene determinado por la ideología estética, las lenguas y las artes que confluyen para configurar la mirada constitutiva del otro dentro del yo lírico, en tanto que es la caracterización esencial de la literatura contemporánea. En este contexto se enmarca la posición céntrica de Marruecos en numerosas publicaciones hispanoamericanas en la actualidad, que refleja el esplendor de un país en permanente movimiento tanto a nivel de la democratización de las instituciones como en el plano del desarrollo humano vinculado a la dinámica productiva y cultural. Por eso, teniendo en cuenta que la inspiración, de la que se produce la otra voz, solo es posible disfrutando el tiempo y moviéndose libremente en el medio sociocultural y humano –como transcurrió durante la estancia de Gabriel Restrepo en Marruecos, sobre todo en la ciudad sahariana de Smara–, los poetas y ensayistas hispanoamericanos no han dejado de expresar la trascendencia de los lugares visitados y han decidido trasladar su experiencia marroquí en eminentes obras literarias para documentar su otra voz hallada, por fin, en Marruecos.

Por tanto, la metodología que proponemos seguir en esta investigación se desarrolla en tres ejes principales que representan las distintas etapas del trayecto seguido por los hispanoamericanos en su

búsqueda de la totalidad del yo poético, con dirección hacia Marruecos. Primero, se procede a la disociación, en términos artísticos y como procedimiento literario, para dar nuevas fuerzas a la invención literaria mediante el viaje y el descubrimiento de Marruecos en sus diversas facetas; segundo, el contacto con la naturaleza, la cultura, la sociedad y, sobre todo, la mentalidad del ser marroquí produce en el sueño del poeta-viajero un peso que grava sobre su personalidad, del mismo modo que esta se inspira en la nueva realidad en que se encuentra documentándola; tercero, el yo poético consigue, pues, trazar un camino a sí mismo, su otra voz, contemplando intensamente el mundo marroquí a su alrededor.

IV. El viaje a Marruecos: la disociación como procedimiento literario

El acercamiento entre Marruecos y los países latinoamericanos ha conocido grandes desafíos antes de florecer en estos últimos años, en gran medida, gracias a los convenios bilaterales, sobre todo en temas culturales y académicos, firmados entre ambas partes para combatir el desentendimiento y fomentar una especie de «diplomacia cultural» (Fares, 2021, p. 27) e intercambio científico y académico². Este intercambio de experiencias personales y saberes culturales se ha recopilado, más tarde, en obras bajo forma de poemarios, ensayos literarios o estudios científicos publicados en ambas partes mediante una expresión en la que se asocia la descripción objetiva del mundo exterior con la mirada interior del realismo (Baena Peña, 2010, p. 84). Una de las acciones culturales mutuas que han tenido éxito notable en este contexto del intercambio cultural transatlántico Marruecos-Hispanoamérica, destinado a promover la filosofía del doble (Rosset, 2014, pp. 11-22), es la que protagonizaron en la ciudad sahariana de Smara el poeta local Bachir Edkhil y el ensayista colombiano Gabriel Restrepo (Restrepo, 2019, pp. 9-56). Además, esta reciprocidad transatlántica entre ambas partes otorga a su comunicación artística y obra poética un valor universal, confeccionando una tendencia intelectual basada en el pensar metafísicamente la naturaleza

²La apertura de Marruecos a América Latina viene determinada por el interés que está suscitando África como lugar de oportunidades, sobre todo después de emanciparse de las ataduras del colonialismo durante la segunda mitad del siglo XX. «África se ha desarrollado desde el final del colonialismo en la era poscolonial. Después el mundo ha cambiado drásticamente en las últimas tres décadas, y África ha cambiado con nuevas oportunidades esperanzadoras desde dentro y se ha enfrentado a una serie de nuevas influencias externas en el sistema global» (Hrubec, 2022, p. 116).

del lenguaje propio para poner de relieve los aportes estéticos del proyecto de cooperación derivado del viaje en ambas direcciones.

Del intercambio de experiencias derivaría un proyecto de cooperación internacional Sur-Sur nombrado en Smara como *Sembrar la paz desde las raíces*. El viaje fue recíproco: intercambio de saberes en doble vía; viaje en el tiempo para calar hasta nuestras raíces; dos países de dos continentes triangulados por el afecto del tronco común del andaluz español afincado en la esquina meridional de América Latina y de Marruecos aprenden en juego de espejos a valorar correspondencias para allanar caminos por la paz. (Restrepo, 2019, pp. 9-10).

En esta última creación de Gabriel Restrepo, en su edad avanzada, el poeta-ensayista pone énfasis en el hecho de que la poética es una característica fundamental del diálogo continuo entre el mundo interior y el orden material (Baena Peña, 2014, pp. 139-145). De esta relación nace el sentimiento del júbilo; pero también permite ahondar en la existencia y sus vicisitudes e iluminar, mediante la invención, los signos de una fantasía, enseñándonos los componentes esenciales de la conciencia (Biedermann, 1989, pp. 402-404). De esta forma, la invención estética derivada de esta poética produce las imágenes significantes de la propia forma del ser, dando una nueva significación de lo que realmente somos en los territorios desconocidos e inexplorados, como es el caso de Marruecos para los intelectuales hispanoamericanos, donde «[l]a unión de opuestos es uno de los indicios de una espiritualidad mística en la cual los contrarios se unen como oxímoron: recurso retórico tan propio de la tradición sufí como de la española y tan propia del talante de Marruecos como si la rosa roja simbolizara al Estado y la blanca a la nación» (Restrepo, 2019, p. 12).

La obra escrita por estos escritores hispanoamericanos sobre Marruecos es en general una poesía, en prosa o en verso, vertebrada en la invención, con la finalidad de escuchar la voz de lo marroquí a través de lo inventado por ellos mismos, es decir conectando lo propio con la otredad desde los orígenes de la identidad hispanoamericana: «Un mundo más primitivo, que se ha conservado con mayor pureza, y donde aspiraba a hacer del primitivismo un ideal rector de su libertad creadora» (Camacho Martínez, 2008, p. 235). Al descubrir que lo marroquí y lo hispanoamericano están unidos íntimamente, de modo que no se puede hablar de uno excluyendo al otro, las diferencias se anulan y la distancia entre ambas orillas se vuelve mínima, porque ambas partes se iluminan de una fuente de luz compartida que venía de atrás y va desvane-

ciéndose una vez consigue su fin supremo, pactar entre Marruecos y los países de América Latina en torno a la «parsimonia en la búsqueda de la paz. Es como si la monarquía constitucional y parlamentaria se guiara desde antiguo, incluso más atrás del gran Mohamed III por el *festina lente* latino, el apresurarse despacio o por la sentencia de Goethe «sin prisa y sin pausa como la estrella»» (Edkhil y Álvarez, 2022, p. 18).

En esta situación de entendimiento, que remonta hasta los resortes de la propia identidad Marruecos-América Latina, sobresale el concepto enigmático de «el ladino»³, al que el poeta hispanoamericano trata de encontrar una explicación etimológica, sujetándose a la incertidumbre y la duda en medio de su presencia sutil en el entorno sociocultural marroquí (Restrepo, 2019, pp. 110-111). Así, en las obras escritas por este grupo de hispanoamericanos hallamos una serie de interrogaciones que, aunque persiguen el trasfondo de la belleza de un artista que anhela incesantemente llegar a lo más alto en el conocimiento del otro, aspiran a llegar a un máximo posible de la información sobre el modo del ser marroquí en sus diversas facetas, sin tener que llegar a todos los rincones del mundo circundante. Todo ello puede servir a la inteligencia hispanoamericana en su tarea de búsqueda de la armonía anhelada, susceptible de ser aplicada en el terreno de la existencia pura cuando, al referirse a Edkhil y su obra *Escribir sobre dunas* (2015), decía: «¿Qué escribió en esa pizarra de las arenas cuando se indica que escribió sobre las arenas? / ¿Por qué es santa Smara? / ¿Qué es la baraka? / ¿Qué mejor sabiduría homeopática que transformar el veneno de los imaginarios e ideologías en curas de la visión? / ¿Por qué el fin de la aventura?» (Restrepo, 2019, pp. 123 y 143-144).

³Respecto a este concepto que alude, según la interpretación de Gabriel Restrepo, a los orígenes marroquíes y españoles del hombre hispanoamericano, se recomienda leer el apartado titulado «¿Qué revela como enigma el indicio de la persistencia del ladino?», del libro *Marruecos: Rosa de los vientos*, donde el ensayista pone énfasis especialmente sobre las raíces marroquíes de los latinoamericanos diciendo: «Para calibrar la importancia de Marruecos en la preservación del ladino como haketía, conviene indicar que los judíos expulsados siguieron dos rutas. Una por el norte a Portugal pero, como allí se tornó inestable la estadía, emigraron a Inglaterra y a los Países Bajos. Fue el caso de los ancestros del filósofo Baruch Espinoza. De ahí a la vez descenderían unos a las islas de influencia neerlandesa, de donde partiría una minoría al Caribe y otros a Recife, en Brasil. Los más emigrarían a Norteamérica, en especial a Nueva York. He aquí la base material que me condujo de mi amor por el Caribe a la admiración por Maimónides en Fez y a sospechar que la figura monumental de Melquíades, el personaje imaginario de *Cien años de soledad* encarna un sincretismo de lo árabe, judío y castellano: sincretismo, mezcla perfecta o pareja» (Restrepo, 2019, p. 106); véase también la obra, ya citada, del mismo autor *América Ladina: en la encrucijada de Marruecos, el sueño de una paz cosmopolita*.

Paulatinamente, tras una detenida investigación sobre la realidad marroquí y la inspiración de su naturaleza variada y rica, el tema marroquí empieza a ser una constancia en la escritura poética de los hispanoamericanos ya convencidos de que las raíces latinoamericanas se ubican también en Marruecos, donde la «bipolaridad lingüística [...] se refleja [...] como símbolo de que ambos extremos, lo español y lo marroquí, están condenados a convivir en armonía, entendimiento mutuo y en circunstancias de buena vecindad» (Aatar, 2022, p. 26). Se trata de una escritura en la que se combina entre el tiempo y la espacialidad, el nacimiento y la historia, creando la otra voz que registra el mundo marroquí tanto en la totalidad de la obra, mediante una temática variada, como en cada palabra textual, a través de su representación de la realidad sociocultural y lingüística, sobre todo, del Marruecos sahariano que vio pactar a los representantes simbólicos de ambas orillas.

La coincidencia de un joven colombiano noble y con vocación por la sabiduría con un señor y chaman como es el par marroquí: el beduino, el amazigh, el poeta, el narrador, el bilingüe escritor y el gestor social y cultural sin parangón, Bachir Edkhil, simboliza en la escritura la anulación de la distancia oceánica de dos esquinas de trascendencia geopolítica como son Marruecos en la esquina noroccidental de África, próxima de España, y Colombia, aún después de la separación de Panamá empotrada en la esquina noreste de América del Sur, también bifronte como Marruecos por asentarse a lado y lado de dos océanos. (Edkhil y Álvarez, 2022, p. 11).

Las similitudes entre las dos realidades, la marroquí y la latinoamericana, a través de los paralelos entre el pensamiento de Edkhil y Restrepo, hace posible la aparición de la creatividad sirviéndose de la paradoja latente y la transgresión de los límites entre ambas orillas: «Una oportunidad para estimular su imaginario en este nuevo escenario virgen y exótico del desierto del Sáhara, consiguiendo a su través no solo una máxima integración en las formas de vida regional, sino también un excelente medio para ganar la simpatía del público lector» (Aatar, 2023, p. 242). Se trata de una poesía persuasiva que empieza a configurarse entre los pensadores de ambas partes para hacernos sentir lo que todavía no ha existido en la realidad, haciendo un llamamiento a la necesidad de obrar juntamente para la realización de posibles proyectos de cooperación entre Marruecos y América Latina. En este punto radica el valor de la estética, que, cuando insiste, es capaz de tener impacto en las conciencias, moviéndolas para deducir de los sistemas gubernamentales proyectos de cooperación

e integración entre los pueblos. Edkhil, Restrepo, Álvarez Posada y los poetas argentinos amigos de Marruecos, entre otros, son un grupo de escritores y poetas con una idéntica aspiración de anhelo a la proximidad, de refinamiento frente a las acumulaciones, de superar con creces los obstáculos de la experiencia.

Si mi argumentación es plausible, pese a lo tentativo de un primer asomo al asunto de mi parte y si, como supongo a partir de la información de Bachir de que no hay equivalentes en toda la región del Sáhara desarrollados con talento propio, el tema ameritaría una estrategia de difusión regional potente, acaso inscrita en el proyecto de Cooperación Sur-Sur, lo mismo que extensión a regiones de Colombia, entre ellas Arauca. Ahora que Colombia transformó su oficina de negocios en una embajada en propiedad en el reino de Marruecos sería conveniente avizorar estas posibilidades. (Restrepo, 2019, p. 142).

V. El sueño hispanoamericano en Marruecos: en busca de la unidad primordial

La presencia de la realidad marroquí es, pues, notable en la poesía hispanoamericana contemporánea, debido al impacto que ha producido la naturaleza en el yo de los que han tenido la oportunidad de visitar la orilla africana del Atlántico⁴. Así, su apertura al otro mundo no ha presentado para ellos ningún inconveniente para desarrollar su creatividad; al contrario, es una ocasión para constituir su ser mediante la palabra poética que, en su cosmovisión, se ve afectada de esta dinámica sucedida en el otro mundo. Gracias a las palabras, lo marroquí se incluye dentro de lo hispanoamericano constituyendo su otra parte, es decir, su otredad definida con un lenguaje propio pero no extraño al yo poético, a la inversa de lo que se percibe en el discurso español⁵. Lo que sí extraña

⁴ La integración inmediata de los latinoamericanos en la realidad marroquí y la incorporación de esta última, como tema esencial, en sus obras se justifica con las similitudes que eternamente existían entre las religiones musulmana y cristiana: «El encuentro del Sur con el Sur ha llevado a la recepción de la teología latinoamericana de la liberación en el contexto de la teología islámica. Las precarias condiciones de vida africanas desafían a la teología islámica de forma muy similar a como la teología católica fue desafiada por las condiciones sociales sudamericanas. Por eso, ambas teologías pueden aprender la una de la otra desarrollando un giro orientado a la práctica. [...] La práctica liberadora parece estar convirtiéndose en un tema crucial del diálogo interreligioso e intercultural» (Schulz, 2022, p. 70).

⁵ En lo tocante a la diferencia en el tratamiento del otro entre los países latinoamericanos, que son generalmente del Sur, y España, del Norte, son muy reveladoras estas palabras de Mohamed El-Madkouri Maataoui, si se tiende a compararlas con el trata-

es la propia voz del poeta, que va dando una forma renovada del mundo hispanoamericano sobre las tierras de Marruecos, como reflejan estos versos de Alejandra Burzac Sáenz en su poema titulado «Marruecos» (2021, p. 31).

En el Lejano Poniente
la humanidad
se multiplica diversa en pueblos y habla...
Fluyen en las venas de tus hijos
cadenas de ADN que se difuminan
en pasiones, guerras y dominios
de distintos tiempos y soberanos.
Cuando hablan de tu origen
algunos dirán que es berebere,
otros dirán que es árabe...
o tal vez fenicio, sefardí,
judío o africano subsahariano...
Digamos mejor: crisol de razas.

El poeta hispanoamericano, que conoce personalmente y muy de cerca la realidad marroquí, escribe la poesía donde la otra voz no es más que una referencia a él mismo. De esta forma, la poesía adquiere la originalidad porque se manifiesta con otras señas de identidad que introducen una metamorfosis total o parcial en su forma del ser. A este respecto, Jorge Mario Iscoff escribía en su poema titulado «Contemplando el desierto» (2021, p. 31):

Hoy al gritarlo en este desierto
encuentro el espejo
de un sol enamorado
de una luna que besa
un mar de arena en el crepúsculo
en el punto inicial de su oscuridad.
[...]
Las imágenes de otros cielos
se me aparecen en el Sahara
tan definidas como el paisaje de mis ojos.

El hecho de estar en un mundo ajeno, descubriendolo y contemplándolo intensamente, es lo que realmente otorga sentido a la condición de la poesía, derivándose de las fuentes de la inspiración. Marruecos es, pues, con sus connotaciones de oscuridad y punto inicial de la poesía, un lugar de múlti-

miento latinoamericano desarrollado en este artículo: «El Otro, en la historiografía española, es generalmente percibido desde la óptica del Yo, salvo honorables casos marginales, con respecto al sistema cognitivo colectivo, como se ha mencionado en las páginas anteriores. El Otro, dicho de manera algo caricaturesca, es bueno o malo dependiendo de su cercanía o lejanía (real o convencional) del Yo. [...] Todo ello consagra al Otro como objeto de estudio y complemento directo del discurso. Del Otro se habla, pero casi nunca es interlocutor. Ni su voz ni su opinión aparecen en el discurso del Yo» (2022, p. 143).

bles oportunidades, una nación que hizo progresar desde la firma del Tratado de Paz y de Amistad con España entre 1765-1777 (Restrepo, 2021, pp. 117-147) hasta la actualidad, en que se considera un lugar romántico al que acuden los poetas hispanoamericanos para redescubrir sus raíces y encontrar su herencia moderna, es decir, el destino de los aficionados a la poesía lírica, los grandes argumentos y los ocultos arquetipos «[...] que así, muy temporalizados o intemporales, se mueven [...] sin estar sujetos a mundos de orden cronológico y, por ende, moral o dominados por la lógica» (Baena Peña, 2004, p. 224). En este estado de plenitud, la obra genera la luminosidad revelando lo que realmente constituye en su esencia, el desvelamiento de un mundo latente en los orígenes del yo, en el recuerdo, en la escritura y el reencuentro de los tiempos sublimes, según revelan estos versos de Eduardo Monte Jopia recordando su viaje al Sáhara en el poema titulado «Laâyoune» (2021, pp. 132-133):

La Mezquita ilumina en el cemento,
la Catedral Católica que da sermón e inglés.
Sus calles al estilo del Godo
recorrer sus perímetros y ver
como un barrio lleva el nombre
de cementerio español y
hoy la vida después de la muerte
lo transformaron en un centro urbano.
En la ventana del hotel Emilio Moretti
veo salir el sol del desierto como un
nuevo día en un mundo que cambia a diario
la vida de los que vivimos de aquí y allá.

Con estos versos, el poeta ya encuentra a los suyos de la otra orilla atribuyéndose a sí mismo un valor añadido con el que accede a la categoría universal, al humanismo trascendental y al límite donde se asoma al vacío. La grandeza del poeta llega a los niveles vertiginosos donde se percibe la finitud llevando el cruce entre lo marroquí y lo latinoamericano hasta sus últimas consecuencias, en que coincide la plenitud con el modelo personal del acabamiento (Splausky, 2021, pp. 189-191):

Quiero amasar el mismo pan de siempre
para entender nuestra poesía
Vengo a compartir en tu casa
el espíritu sonoro de nuestras ilusiones
la majestuosa presencia de la poesía
No es el invasor que llega este día, no...
es tu hermano labriego que viene a decirte
el poema distante del sur americano
el vínculo humano que enciende la vida.

El poeta hispanoamericano, tras su viaje a Marruecos, adquiere nueva fuerza manteniéndose en un

estado de angustia vital para comunicar su sensibilidad proveniente de su contacto con la población marroquí. Ya no depende solo de su mundo interior para realizar el mensaje artístico, sino que también pide al otro que intervenga para constituir el nuevo propio contenido artístico y literario en medio del contexto lingüístico, cultural y espiritual del espacio marroquí donde se identifica⁶. Además, lo que más distingue a estos intelectuales interesados por Marruecos en sus obras y poesías es su actuación personal, sin comprometerse con ningún movimiento inscrito literariamente como promarroquí, desarrollando una tendencia estética y metafísica que enfatiza la vinculación íntima entre la obra y la trayectoria personal, complementándose para llegar cada una a su trascendencia anhelada en los registros de la escritura lírica. «Reino africano en ese sueño que se avecina, / en tus mágicos senderos déjame recorrer / que el aroma de tu brío / es la consumación de mi fe perdida» (Huamán Rojas, 2021, p. 173).

Con el descubrimiento del mundo marroquí, el poeta hispanoamericano declara el acabamiento de un ciclo de la búsqueda incesante, cuyo inicio y cierre son idénticos, acentuando la soledad. Esta última no comporta ningún carácter peyorativo en lo existencial, porque o asciende a un estado de comunión con el espíritu en forma «de una tristeza indefinible como la *saudade*, aunque evanescente, quizás asociada al peso de lo sublime del océano y a lo incommensurable del terror social experimentado por la trágica muerte del rey don Sebastián con el sentimiento de orfandad incurable» (Restrepo, 2021, p. 338), o nace de la melancolía y la confusión producidas por «la enfermedad psiquiátrica de la depresión y en ella el diapasón entre euforia y disforia, bipolaridad como oscilación inconciliable entre manía y desaliento con sus correlatos fisiológicos extremos de lo Hebe-frénico, agitación extrema que es también una metáfora de la velocidad mercurial del capitalismo, y lo catatónico, la parálisis compungida del doliente sumido en estupor, misma que se podría trasladar como metáfora de la depresión económica» (Restrepo, 2021, p. 338).

Se trata de un estado de ánimo que oscila entre el obrar satisfactoriamente, consiguiendo los objetivos anhelados, y el sentimiento de la escisión y la culpa, reforzando la búsqueda por medio de la palabra lírica. Así, la otra voz hispanoamericana consagrada en

⁶El hispanoamericano dibuja su mundo como infierno, en donde vive como un héroe solitario ejerciendo en Marruecos la tarea de Sísifo: «Subiendo y bajando la cuesta de los días, con la misma piedra en el hombro, me sostenía por su impulso adquirido a fuerza de paroxismos [...]. Habíamos caído en la era del Hombre-Avispa, del Hombre-Ninguno, en que las almas no se vendían al diablo, sino al Contable o al Cómítre» (Carpentier, 1987, p. 131).

Con el descubrimiento del mundo marroquí, el poeta hispanoamericano declara el acabamiento de un ciclo de la búsqueda incesante, cuyo inicio y cierre son idénticos, acentuando la soledad

Marruecos se nos aparece, pues, como una lucha entre lo diurno y lo nocturno, una fuerza lírica renovada que aspira a autoconfirmarse venciendo las ataduras y la nocturnidad de un pensamiento místico, configurando ya desde la soledad un área personal para sí mismo que se retrotrae al principio. «Volvamos a casa donde surgió el comienzo, / estamos en la temperatura / acostumbrada para nuestra piel» (Jeb, 2021, p. 114). O también, como decía Avelino Núñez en su poema titulado «Marruecos en las calles de la infancia» (2021, p. 144):

Hay en las calles de la infancia
una nutria triste que aguarda mi regreso
pero yo he llegado al final
de este camino que no es circular
sino la única verdad irresoluta
el final de este camino de dos puntas
que me fuera inventando la memoria
en mis claras noches de dos mares
entre las patas de un León del Atlas
donde yo río alegre
y giro y giro como una noria.

VI. El camino de la plenitud: Marruecos y América Latina en el crisol de la creatividad

El grupo de los poetas hispanoamericanos que han establecido recientemente las similitudes entre Marruecos y América Latina en diversos ámbitos no disimulan la dificultad que supone esta tarea en la creación, donde se resuelve la contradicción del ser y el no-ser mediante la imagen poética basada en los recursos estéticos de la «metáfora y necesidad», en términos de Baena Peña⁷. Se trata de una apro-

⁷Un estudio revelador sobre este procedimiento en la creación literaria nos conduce al capítulo titulado «La estética: metáfora y necesidad», de la obra *El ser y la ficción: Teorías e imágenes*

ximación que venía de atrás y, por tanto, sobrepasa el distanciamiento entre ambas partes en la actualidad para recordar lo que fue su relación y lo que será, para alcanzar la plenitud en el camino del presente dedicado al estudio de la otra voz latinoamericana en Marruecos, de donde «procedieron por Ceuta y Tánger las oleadas de almorávides y luego de almohades que, asentados en Córdoba, Sevilla, Granada y otras urbes en el Al-Andalus, crearon culturas locales distintivas de valor universal» (Restrepo, 2019, p. 99). El ser marroquí es, pues, la otredad del latinoamericano, ambos entran en una dialéctica del desdoblamiento que se desarrolla en el acto creativo, como se puede ver entre los intelectuales Restrepo, Edkhil y Álvarez Posada en *Marruecos: Rosa de los vientos, América Ladina en la encrucijada de Marruecos, el sueño de una paz cosmopolita y Marruecos y América Latina y el Caribe. Transformaciones prometedoras de la diplomacia cubano-marroquí con incidencia en tres continentes*. En su camino, el hispanoamericano se lanza hacia delante y su retorno depende de si consigue unirse con su otredad, convirtiéndola mediante la propia poesía en la metáfora de la temporalidad que persiste y se sublima en el devenir.

Las obras en cuestión revelan cómo la imagen poética ha conseguido dar cuerpo a la otredad mediante la expresión con que el autor se muestra «como beduino para el cual nunca habrá extravío porque en su caso el mapa es el territorio, aquí yermo, allá oasis, pero siempre poético y amparado en las certezas de los puntos de partida y de llegada» (Restrepo, 2021, pp. 21-22). Así, varias teorías básicas ya reivindicadas por los miembros de este grupo hispanoamericano acerca de Marruecos o el mundo árabe y musulmán, la totalidad de la abstracción en su imaginario complejo, se han resucitado por motivo del contacto con el contexto marroquí donde se desarrollan haciendo eterno todo lo contemplado.

Marruecos, por ejemplo, puede ser un puente entre América Latina y África, en todos los sentidos. América Latina puede aprovechar esta situación y aprovechar la apertura que significa Marruecos para otros países africanos. Marruecos, por su par-

críticas de la literatura, donde también podemos leer al respecto y tratando de Emilio Castelar: «La órbita de sus ideas estéticas topa rápidamente con las formulaciones del pensamiento moderno que afirmaba el poeta representa un tipo que ha quedado atrás en la evolución del espíritu humano, que estorba al progreso [...]. No solo el arte visto desde su objetivo supremo es algo pasado, sino que deberá sobrevenir el fin de la poesía. Se trata evidentemente de un fenómeno complejo que enfrenta a filósofos y estetas, a pensamiento y creación, y que arranca desde la Antigüedad cuando Platón expulsa a los poetas de la República» (Baena Peña, 2004, pp. 56-57).

te, puede aprovechar la gran experiencia que tiene Latinoamérica en materia diplomática y comercial. Ambos pueden compaginar y se pueden ayudar mutuamente, en ámbitos como el económico, el académico, el deportivo o el cultural, en todos los campos posibles se pueden encontrar el uno con el otro. (Edkhil y Álvarez Posada, 2022, p. 115).

De estos puntos de encuentro y posibles ámbitos de cooperación entre Marruecos y América Latina se deriva la otra voz de Gabriel Restrepo, la voz extraña de «América Ladina», en que localiza las claves originarias de todo lo que se desea o aspira a ser. De allí viene el título de su última obra sobre Marruecos, *América Ladina en la encrucijada de Marruecos, el sueño de una paz cosmopolita*, donde se expresa el deseo de ser o el ser en definitiva, fundamentándose en la inflexión de «lo ladino» para llegar a los umbrales de la universalidad y, asimismo, marcando uno de los grandes giros del ensayo hispanoamericano en la literatura contemporánea: «Restrepo señala su sorpresa, pues él se consideraba pionero y el único que había trabajado hasta entonces el concepto de América Ladina» (Edkhil y Álvarez Posada, 2022, p. 115). La obra se nos aparece, pues, como un documento en que se procede a la descripción de Marruecos bajo los efectos de un amor perdido, una forma de expresar la proximidad infinita entre el escritor y el mundo marroquí. Con lo cual, la poética desarrollada en esta obra se caracteriza con un trasfondo cuyas transiciones van desde lo intelectual, con sus planos neohumanístico y filosófico, hasta lo místico, donde se someten a una purificación espiritual y confesional.

Un ensayo en la línea de Montaigne nunca va en línea recta como un avión. Este intento entre ensayo libre, novela, relato, poesía, crónica, documento académico de un *scholar* muy senior, ya *senex* –y lo digo con pleno orgullo–, precisa de una lectura atenta a las sinuosidades de las ideas, a los saltos de temas, al flujo de los conceptos, a los acarreos entre saberes distintos. Sin dejar de mencionar entre las opciones de la escritura aquella que roza la teología y la teosofía cuando abordan el bucle de la sapiencia que es el saber del común y la sabiduría que es el saber letrado: *sentipensamiento* y *sentisapiencia* entrelazados en la cinta de Möbius del espíritu. (Restrepo, 2021, p. 21).

Desde el mundo de los poetas y ensayistas hispanoamericanos, como Gabriel Restrepo, Álvarez Posada, Emiliiano Pintos y Eduardo Monte Jopia, que han conseguido compaginar entre lo sentido y lo pensado en sus obras y poemas, después de conocer muy de cerca Marruecos, pasando por los demás poetas del grupo, como Julio Almirón, Yo-

nathan Leandro Ayala, Alondra Micaela Bahamondes Ancamil, Theodosio Barrios, entre otros, hasta llegar a la anterioridad de los metafísicos, como al-Gazzal, Abenámar, don Juan, etcétera, se inicia la primera etapa de imaginario y construcción lírica sobre esta proximidad sin precedentes entre Marruecos y América Latina, en la cual:

Hoy, en plena crisis del antropoceno, nos situamos ante el imperativo de un *homing* de los *homeless* del mundo. *Homing* es retorno a casa, como en los pingüinos y en los salmones el regreso al lugar del nacadero. *Homeless* son todos aquellos que han perdido su casa. Que hoy somos todos, incluso si se la tiene cierta como una edificación, pero se está a punto de carecer de ella como la casa de todos, la naturaleza, la ecumene. (Restrepo, 2021, p. 346).

En este eterno retorno se ubica el contexto de la poesía pura latinoamericana sobre Marruecos, abarcando temas diversos relativos tanto a los miembros de los famosos grupos españoles del 98 y el 27 como a la tendencia modernista hispanoamericana con sus formas neorrománticas y surrealistas, además de la rehumanización, el neorromanticismo y la inspiración en otros espacios. Así, el creador llega a la etapa de declarar su propia identidad lectora, porque, en términos de Octavio Paz, «después de la creación, el poeta se queda solo, son otros, los lectores, quienes ahora van a crearse a sí mismos al recrear el poema» (1973, p. 168).

VII. Conclusiones

Para concluir, podemos decir que el acercamiento entre Marruecos y los países de América Latina, a través de proyectos de intercambio cultural y convenios académicos y universitarios, ha hecho posible la aparición en los últimos años de una tendencia literaria latinoamericana sobre Marruecos. Las delegaciones de intelectuales, poetas y académicos que han viajado a la orilla africana del Atlántico respondieron al llamamiento marroquí, que los ha invitado a ser ellos mismos inspirándose en el otro mundo para encontrar la otredad integrante del ser latinoamericano. Se trata de emprender una reflexión sobre un mundo de oportunidades que, además de ser muy arraigado en la tradición latinoamericana, ofrece múltiples ámbitos de cooperación y entendimiento mutuo para las futuras generaciones en ambas orillas. El grupo de intelectuales latinoamericanos abordado en este estudio científico traza caminos, dentro de los parámetros de la poética de la modernidad, en los que sus coetáneos están invitados a desvelar y estudiar el espíritu en tanto que realiza y comparte proyectos de

La producción literaria latinoamericana destacada en este estudio es, pues, una muestra de la invención basada en las imágenes de la otredad en tanto que es la proyección de la modernidad artística

interés común que se llevan a cabo en la realidad gracias a la originalidad de la expresión y el proceso creativo de la obra.

La producción literaria latinoamericana destacada en este estudio es, pues, una muestra de la invención basada en las imágenes de la otredad en tanto que es la proyección de la modernidad artística. Además, en ella se perfilan también la técnica y la ideología estética que caracterizan la propia interpretación del otro, lo cual es un procedimiento lírico fundamental en la literatura contemporánea. La otra voz de estos escritores y poetas latinoamericanos proviene de su inspiración en la realidad marroquí, es decir, la confluencia de las culturas, las tradiciones y las etnias que nos ha legado Marruecos a lo largo de su historia. Así, la larga historia del país como nación y la coexistencia pacífica en su territorio de varias etnias y razas dan idea de que el tiempo y la libertad son esenciales para dar trascendencia tanto a la obra, en cuanto que es expresión, como al espacio constituyente de la otra voz del yo poético. De este modo, los resultados de esta investigación se pueden resumir en los siguientes puntos:

- Los escritores y poetas latinoamericanos interesados en su obra por el tema marroquí muestran una disociación como procedimiento literario en su trayectoria de expresión artística.
- La posición histórica y cultural de Marruecos se percibe claramente como condicionante del pensamiento de estos escritores, del mismo modo que estos se sienten atraídos cada vez más por la forma del ser marroquí. La palabra poética constituye el enlace entre el ser latinoamericano y el mundo de la otredad centrado en Marruecos.
- Las reflexiones y la composición poética de los latinoamericanos sobre Marruecos, más allá de ser una simple exposición detallada del otro, constituyen una referencia a la propia forma del ser a través de la contemplación de otros mundos. El ser latinoamericano abierto a lo marroquí descubre otras

facetas de su propia identidad, adquiriendo en la actualidad una imagen original, casi diferente de lo establecido, porque lo va describiendo de otra manera y produce una fisura en su condición de ser.

• El grupo de poetas latinoamericanos solo ha podido abarcar la identidad completa del ser americano y producir una creación libre de lo americano después de conocer otros mundos –como Marruecos– y contemplar América desde fuera. Es necesario prescindir de lo corriente para alcanzar otros terrenos generadores de la energía suficiente para la construcción integral de la propia identidad. Así, la voz ajena viene a ser el puente de tránsito entre un estado de conciencia –adquirido espontáneamente del entorno sociocultural– y otro de realidad –recibido de otros mundos relacionados íntimamente con el nuestro.

• El acto de la creación en las obras estudiadas presenta una paradoja de escritura: por un lado, se aborda la propia forma del ser latinoamericano y, por otro, se procede a la descripción del mundo marroquí con sus diversas áreas de conocimiento. La aproximación entre ambos extremos se hace en el ámbito de la imagen poética vinculada a la ley de la evolución de la naturaleza, de lo que fue a lo que será, para llegar a la cumbre en el instante de la creación.

• La consumación de las obras literarias de tema marroquí por parte de este grupo de poetas y escritores, la consagración de la otredad y el no-yo en su expresión, viene a homologar la totalidad de su obra literaria, en el sentido de que se desarrolla en una línea de la complejidad de la abstracción que caracteriza su poética esencial, basada en dar continuidad a lo contemplado.

• La creación latinoamericana sobre Marruecos, sobre todo la poesía de la *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos*, manifiesta la otra voz de estos poetas, su voz extraña, como fuente de deseo que se empeña en conseguir sus aspiraciones, dando lugar a un punto crucial en la realización de la propia forma del ser según los parámetros de la estética literaria en la contemporaneidad.

En definitiva, podemos decir que estos resultados corroboran la hipótesis planteada al inicio de este artículo. En los últimos años, Marruecos ha despertado el interés de un grupo de poetas y escritores hispanoamericanos que, algunos ya en la recta final de su creación, como consecuencia de una búsqueda permanente a la luz de estas claves estéticas, han llegado a un estado superior de conciencia al mismo tiempo que logran concebir el mundo circundante desde el punto de vista de una espiritualidad mística. El viaje a Marruecos y el conocimiento de sus vínculos ancestrales con España y América Latina permiten a los latinoamericanos

intensificar el desarrollo de su lírica integrándose en la tendencia de lo infinito que caracterizaba la imagen poética de sus predecesores. Se trata de un estado de conciencia que está ya en los umbrales de la humanidad y la eternidad, después de haber superado el estadio reductible de la temporalidad y la finitud.

Fuentes y bibliografía

Libros

- Baena Peña, E. (2004). *El ser y la ficción: Teorías e imágenes críticas de la literatura*. Barcelona: Anthropos.
- Baena Peña, E. (2010). *Umbrales del imaginario: Ensayos de estética literaria en la modernidad*. Barcelona: Anthropos.
- Baena Peña, E. (2014). *La invención estética: Contribución crítica al simbolismo en las letras hispánicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- Biedermann, H. (1989). *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Paidós.
- Carpentier, A. (1987). *Los pasos perdidos*. En *Obras completas* (vol. II). México: Siglo XXI.
- Edkhil, B., y Álvarez Posada, S. (2022). *Marruecos y América Latina y el Caribe: Transformaciones prometedoras de la diplomacia cubano-marroquí con incidencia en tres continentes*. Granada: Alhulia.
- Paz, O. (1973). *El arco y la lira*. México: FCE.
- Restrepo, G. (2019). *Marruecos: Rosa de los vientos*. Granada: Alhulia.
- Restrepo, G. (2021). *América Ladina en la encrucijada de Marruecos, el sueño de una paz cosmopolita*. Granada: Alhulia.
- Rosset, C. (2014). *Lo real y su doble: Ensayo sobre la ilusión* (traducción y notas de Santiago Espinosa). París: Hueders. <https://fr.scribd.com/document/608775283/Rosset-Lo-real-y-su-doble-Ensayo-sobre-la-ilusion>

Artículos de libros

- Aatar, A. (2022). El multilingüismo en la novela *Smara: historia de una ilusión*: movilidad espacial y textual. En F. Chaabi y A. I. Ouadghiri (eds.). *Langues et traduction: Regards croisés et parcours multiples* (pp. 3-31). Tánger: Centro AFAQ de Estudios e Investigaciones.
- Aatar, A. (2023). Aproximación estético-literaria al Marruecos meridional en *Smara, historia de una ilusión*. En قيسن (ت) فيرصبلنا نونفل او بدلأا يف ئيبرغىملا ئارحىلى (ن)يڭىزىم داھىس (pp. 236-257). Rabat: Hueders.
- Camacho Martínez, R. (2008). Mario Vargas Llosa y su diálogo con Paul Gauguin. En G. Fernández Ariza (coord.). *Literatura hispanoamericana del siglo XX: Literatura y arte* (pp. 229-254). Málaga: Universidad de Málaga.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed (2022). «El otro traducido y la construcción de la propia identidad. La historiografía española y el mundo árabe». En Eduardo Devés, Fabricio Pereira da Silva, Germain Ngoie Tshibambe y Paula Baltar (comps.). *Diálogos Sur-Sur: Reflexiones sobre el Sur, las desigualdades epistémicas y la democratización global de los saberes* (pp. 133-148). Santiago de Chile: Ariadna Ediciones.
- Hrubeck, M. (2022). La creación de los modelos de África: la cooperación Sur-Sur. En Eduardo Devés, Fabricio Pereira da Silva, Germain Ngoie Tshibambe y Paula Baltar

(comps.). *Diálogos Sur-Sur: Reflexiones sobre el Sur, las desigualdades epistémicas y la democratización global de los saberes* (pp. 116-124). Santiago de Chile: Ariadna Ediciones.

Schulz, M. (2022): Diálogos interreligiosos del Sur: la teología cristiana e islámica de la liberación en América Latina y África. En Eduardo Devés, Fabricio Pereira da Silva, Germain Ngoie Tshibambe y Paula Baltar (comps.). *Diálogos Sur-Sur: Reflexiones sobre el Sur, las desigualdades epistémicas y la democratización global de los saberes* (pp. 63-71). Santiago de Chile: Ariadna Ediciones.

Poemas de la Antología

Burzac Sáenz, A. (2021). *Marruecos*. En Y. Fares (ed.). *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (pp. 29-33). Buenos Aires: Punto de Encuentro.

Fares, Y. (2021). «Prólogo». En *Antología poética: Poetas argentinos amigos de Marruecos* (pp. 9-10). Buenos Aires: Punto de Encuentro.

Huamán Rojas, N. (2021). *Mientras dormía*. En Y. Fares (ed.). *Antología poética: poetas argentinos amigos de Mar-*

ruecos (pp. 172-173). Buenos Aires: Punto de Encuentro.

Iscoff, J. M. (2021). Contemplando el desierto. En Y. Fares (ed.). *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (pp. 103-109). Buenos Aires: Punto de Encuentro.

Jeb (2021). Volvemos a casa. En Y. Fares (ed.). *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (pp. 113-114). Buenos Aires: Punto de Encuentro.

Monte Jopia, E. (2021): Laâyoune. En Y. Fares (ed.). *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (pp. 132-133). Buenos Aires: Punto de Encuentro.

Núñez, A. (2021). Marruecos en las calles de la infancia. En Y. Fares (ed.). *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (pp. 143-144). Buenos Aires: Punto de Encuentro.

Splauský, C. (2021): Al poeta de Marruecos. En Y. Fares (ed.). *Antología poética: poetas argentinos amigos de Marruecos* (pp. 189-191). Buenos Aires: Punto de Encuentro.